Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał zatem: Co widzieli w twoim domu? Hiskiasz odpowiedział: Wszystko, co jest w moim domu, widzieli. Nie było takiej rzeczy, której nie pokazałbym im w moich skarbcach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co widzieli w twoim domu? — badał dalej prorok. Widzieli wszystko, co mam — odpowiedział Hiskiasz. — Nie było rzeczy, której nie pokazałbym im w moich skarbcach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu zapytał: Co widzieli w twoim domu? Ezechiasz odpowiedział: Widzieli wszystko, co jest w moim domu. Nie było nic, czego bym im nie pokazał w swoich skarbcach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Cóż widzieli w domu twoim? Odpowiedział Ezechyjasz: Wszystko, cokolwiek jest w domu moim, widzieli: nie było nic, czegobym im nie pokazał w skarbach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Cóż widzieli w domu twoim? Rzekł Ezechiasz: Wszytko, co jest w domu moim, widzieli. Nie masz czego bych im nie ukazał w skarbiech moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu zapytał: Co widzieli w twoim pałacu? Odpowiedział Ezechiasz: Widzieli wszystko, co jest w moim pałacu. Nie było rzeczy w moich składach, której bym im nie pokazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytał tedy dalej: A co widzieli w twoim domu? Hiskiasz odpowiedział: Wszystko, co jest w moim domu, widzieli; nie było takiej rzeczy, której bym im nie pokazał w moich skarbcach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał: Co widzieli w twoim domu? Ezechiasz odpowiedział: Widzieli wszystko, co znajduje się w moim domu. Nie było rzeczy, której bym im nie pokazał w moich składach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „A co widzieli w twoim pałacu?” - dopytywał się. „Widzieli wszystko, co znajduje się w moim pałacu - odparł Ezechiasz. - Nie było takiej rzeczy w moich składach, której bym im nie pokazał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał: - Co widzieli w twoim pałacu? Ezechiasz odpowiedział: - Widzieli wszystko, co znajduje się w moim domu. Nie było rzeczy, której bym im nie pokazał w moich skarbcach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Що побачили в твому домі? І той сказав: Побачили все, що в моєму домі. Не було в моєму домі чогось, що я їм не показав, але і те, що в моїх скарбницях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rzekł: Co w twoim domu widzieli? A Chiskjasz odpowiedział: Widzieli wszystko, co znajduje się w moim domu; nie ma rzeczy w mych skarbcach, której bym im nie pokazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on powiedział jeszcze: ”Co widzieli w twoim domu?” Na to Ezechiasz rzekł: ”Widzieli wszystko, co jest w moim domu. Nie było rzeczy, której bym im nie pokazał wśród moich skarbów”. |